

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00074]

**24 JUNI 2013. — Wet houdende diverse bepalingen inzake pensioenen. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 en 3 tot 5 van de wet van 24 juni 2013 houdende diverse bepalingen inzake pensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 1 juli 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00074]

**24 JUIN 2013. — Loi portant des dispositions diverses en matière de pensions. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1<sup>er</sup> et 3 à 5 de la loi du 24 juin 2013 portant des dispositions diverses en matière de pensions (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> juillet 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00074]

**24. JUNI 2013 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Pensionen  
Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 und 3 bis 5 des Gesetzes vom 24. Juni 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Pensionen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**24. JUNI 2013 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Pensionen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Einleitende Bestimmung***Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.KAPITEL 2 — *Vorruhestandspension*

(...)

**Art. 3** - Artikel 108 Nr. 2 des Gesetzes vom 28. Dezember 2011 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Juli 2012, wird wie folgt ersetzt:

"2. Lohnempfänger, die außerhalb der Regelung einer vertraglichen Frühpension

a) in gegenseitigem Einvernehmen mit ihrem Arbeitgeber vor dem 28. November 2011 eine Vorruhestandsvereinbarung getroffen haben, die frühestens ausläuft, wenn sie das Alter von 60 Jahren erreichen, sofern die betreffenden Arbeitnehmer zu diesem Zeitpunkt eine Laufbahn von mindestens fünfunddreißig Jahren im Sinne von Artikel 4 § 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 nachweisen,

b) vor dem 1. Januar 2010 und frühestens mit Erreichen des Alters von 55 Jahren ihre Tätigkeit aufgegeben haben oder in gegenseitigem Einvernehmen mit ihrem Arbeitgeber vor diesem Datum eine frühestens bei Erreichen des Alters von 55 Jahren auslaufende Vorruhestandsvereinbarung getroffen haben, um die Bestimmungen von Artikel 61 § 1 des Gesetzes vom 28. April 2003 über ergänzende Pensionen und das Besteuerungssystem für diese Pensionen und für bestimmte Zusatzleistungen im Bereich der sozialen Sicherheit in Anspruch nehmen zu können, sofern die betreffenden Arbeitnehmer spätestens mit Erreichen des Alters von 60 Jahren eine Laufbahn von mindestens fünfunddreißig Jahren im Sinne von Artikel 4 § 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 nachweisen,

c) vor dem 1. Januar 2010 und nach einer Laufbahn von fünfunddreißig Jahren im Sinne von Artikel 4 § 2 Absatz 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 ihre Tätigkeit aufgegeben haben oder in gegenseitigem Einvernehmen mit ihrem Arbeitgeber vor diesem Datum eine Vorruhestandsvereinbarung nach einer Laufbahn von fünfunddreißig Jahren im Sinne von Artikel 4 § 2 Absatz 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 getroffen haben, um die Bestimmungen von Artikel 61 § 1 des vorerwähnten Gesetzes vom 28. April 2003 in Anspruch nehmen zu können,"

**Art. 4** - Die Bestimmungen der Artikel 2 und 3 finden Anwendung auf Pensionen, die tatsächlich und zum ersten Mal frühestens am 1. Januar 2013 einsetzen.

**Art. 5** - Vorliegendes Kapitel wird wirksam mit 1. Januar 2013.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Juni 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen

A. DE CROO

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin von Justiz,

Frau A. TURTELBOOM

“Im Wahlvorschlag werden für die Kandidaten der Name und die Vornamen wie im Nationalregister der natürlichen Personen angegeben, gegebenenfalls der Vorname, der durch eine von einem Friedensrichter oder Notar erstellte Offenkundigkeitsurkunde bescheinigt worden ist und unter dem die Kandidaten sich zur Wahl stellen möchten, das Geburtsdatum, das Geschlecht, der Beruf und der Hauptwohntort angegeben. Dieselben Angaben werden im Wahlvorschlag gegebenenfalls für die vorschlagenden Wähler gemacht. Den Personalien des/der verheirateten oder verwitweten Kandidaten/Kandidatin darf der Name seines/ihres Ehegatten oder seines/ihres verstorbenen Ehegatten vorangestellt werden oder folgen.”

**Art. 62** - In Artikel 22 Absatz 2 Nr. 7 desselben Gesetzes wird das Wort “siebzehnten” durch das Wort “vierundzwanzigsten” ersetzt.

**Art. 63** - In Artikel 23 Absatz 4 desselben Gesetzes werden die Wörter “in der in Artikel 24 für den Stimmzettel festgelegten Form die Namen der Kandidaten sowie ihre Vornamen,” durch die Wörter “in der in Artikel 24 für den Stimmzettel festgelegten Form die Namen und Vornamen, unter denen die Kandidaten sich zur Wahl stellen, sowie” ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin des Innern und der Chancengleichheit

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin von Justiz,

Frau A. TURTELBOOM

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00075]

23 DECEMBER 1996. — Koninklijk besluit tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 2, 4 en 5 van de wet van 24 juni 2013 houdende diverse bepalingen inzake pensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 1 juli 2013);

- van het hoofdstuk 2 van het koninklijk besluit van 24 juni 2013 tot aanpassing aan de welvaart van bepaalde pensioenen in de regeling voor werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2013).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00075]

23 DECEMBRE 1996. — Arrêté royal portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 2, 4 et 5 de la loi du 24 juin 2013 portant des dispositions diverses en matière de pensions (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> juillet 2013);

- du chapitre 2 de l'arrêté royal du 24 juin 2013 portant adaptation au bien-être de certaines pensions dans le régime des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 3 juillet 2013).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00075]

23. DEZEMBER 1996 — Königlicher Erlass zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 2, 4 und 5 des Gesetzes vom 24. Juni 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Pensionen,

- von Kapitel 2 des Königlichen Erlasses vom 24. Juni 2013 zur Anpassung an die Entwicklung des Wohlstands von bestimmten Pensionen in der Regelung für Lohnempfänger.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## Anlage 1

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

## 24. JUNI 2013 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Pensionen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 2 — *Vorruhestandspension*

**Art. 2** - Artikel 4 § 3<sup>ter</sup> des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Juli 2012, wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"In Abweichung von § 3 Nr. 2 wird die Bedingung in Bezug auf die Laufbahn, die für die im Monat Januar 2015 einsetzenden Pensionen erforderlich ist, gemäß § 3 Nr. 1 festgelegt.

In Abweichung von § 3 Nr. 3 werden die Bedingungen in Bezug auf Alter und Laufbahn, die für die im Monat Januar 2016 einsetzenden Pensionen erforderlich sind, gemäß § 3 Nr. 2 festgelegt."

(...)

**Art. 4** - Die Bestimmungen der Artikel 2 und 3 finden Anwendung auf Pensionen, die tatsächlich und zum ersten Mal frühestens am 1. Januar 2013 einsetzen.

**Art. 5** - Vorliegendes Kapitel wird wirksam mit 1. Januar 2013.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Juni 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen  
A. DE CROO

Mit dem Staatssiegel versehen:  
Die Ministerin von Justiz,  
Frau A. TURTELBOOM

## Anlage 2

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

## 24. JUNI 2013 — Königlicher Erlass zur Anpassung an die Entwicklung des Wohlstands von bestimmten Pensionen in der Regelung für Lohnempfänger

(...)

KAPITEL 2 — *Erhöhung des Mindestanrechts pro Laufbahnjahr*

**Art. 2** - Der Betrag des Lohns, der erwähnt ist in Artikel 8 § 1 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 21. März 1997, 11. Dezember 2001, 16. Februar 2009 und 6. Juli 2011, wird auf 17.026,70 EUR angehoben.

Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels finden Anwendung auf Pensionen, die tatsächlich und zum ersten Mal frühestens am 1. September 2013 einsetzen.

(...)

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00848]

15 DECEMBER 2013. — Koninklijk besluit houdende de vaststelling van de criteria ter bepaling van de bouw- en infrastructuurwerken waarin ASTRID-radiodekking moet worden voorzien

## VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit dat ik de eer heb aan Uwe Majesteit voor te leggen, strekt ertoe de criteria te bepalen op grond waarvan een advies van de ASTRID-veiligheidscommissie gevraagd moet worden met betrekking tot de radiodekking in nieuwe grote bouw- en infrastructuurwerken.

ASTRID is het radio- communicatienetwerk voor alle hulp- en veiligheidsdiensten van ons land.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00848]

15 DECEMBRE 2013. — Arrêté royal portant la fixation des critères déterminant les constructions et les infrastructures dans lesquelles la couverture radioélectrique ASTRID doit être prévue

## RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que j'ai l'honneur de soumettre à Votre Majesté vise à fixer les critères sur la base desquels un avis de la Commission de sécurité ASTRID doit être demandé concernant la couverture radioélectrique dans les nouvelles grandes constructions et infrastructures.

ASTRID est le réseau de radiocommunication pour tous les services de secours et de sécurité de notre pays.